

慈育大学中文系汉语“得”字情态补语句的偏误分析

ANALISIS TENTANG PENYALAHGUNAAN KATA MODAL PELENGKAP “DE” OLEH

MAHASISWA BAHASA DAN BUDAYA TIONGHOA UNIVERSITAS BUNDA MULIA

Rina Maryana Goven
Bunda Mulia University
Email: rinagoven93@gmail.com

摘要

情态补语是汉语中特有的一种语法现象,是汉语补语系统中比较特殊的部分,其结构复杂,语义指向多样。对于汉语学习者来说,“得”字情态补语是较难掌握的语法点,也是学习难点之一,印尼汉语学习者也不例外。为了更好地了解印尼学习者在学习汉语“得”情态补语的学习情况,本文通过调查问卷考查印尼学习者使用“得”字情态补语句的偏误情况,归纳出偏误类型并分析偏误来源。最后,为汉语“得”字情态补语句的教学以及为印尼学习者学习汉语提出相应的一些教学建议。

关键词: “得”字情态补语句; 慈育大学中文系; 偏误分析

一 引言

补语是汉语语法中一种复杂的结构,是位于动词或形容词后的谓词性成分,汉语的补语可以分为:结果补语、程度补语、趋向补语、数量补语、情态补语等。其中情态补语因结构复杂和语义指向多样,成为对外汉语教学的重点和难点,对第二语言学习者来说也是一个相对复杂的语法项目,他们在运用情态补语时经常会出现错误,包括印尼学习者。

汉语情态补语一直以来是汉语语法中的一个难点,它本身具有一定的复杂性和表达形式非常灵活的特点。在印尼语中没有固定的对应形式。因此,印尼学习者感到很难掌握,常常造成各种错误或者干脆回避使用。在教学过程中,我们也会发现印尼学习者在学习和运用汉语“得”字情态补语句时会出现一些偏误。

那么印尼学习者在学习“得”字情态补语句的过程中容易产生哪些类型的偏误呢?不同等级的汉语水平的印尼学习者对于“得”字情态补语句的习得是否存在不同的情况?该如何针对他们的学习难点,以较有效的教学方法减少或避免印尼学习者汉语“得”

字情态补语句的偏误呢？为了回答这些问题，同时也为了减少印尼学习者在学习汉语“得”字情态补语句过程产生的偏误，本文对汉语“得”字情态补语句和印尼语对应的表达句式进行对比分析。同时，本文将通过问卷调查了解印尼学生汉语“得”字情态补语句的学习情况，归纳出偏误类型，探究偏误原因，并在此基础上提出相应的教学建议和学习对策。希望本文的研究能为印尼学习者及汉语教师提供参考。

二 汉语“得”字情态补语的语义指向及句法结构

2.1 汉语“得”字情态补语的语义指向

情态补语是汉语中特有的一种语法现象，是汉语补语系统中比较特殊的部分，其变化结构复杂，语义指向多样。当要对动作或动作的结果进行描写时，情态补语往往是必须采用的¹。汉语“得”字情态补语句的语义指向问题很复杂，正是这种复杂性决定了“得”字补语句语义结构的复杂性。

一、 汉语情态补语句的语义指向

语义指向是指词语在句子里在语义平面上支配或说明的方向²。汉语“得”字句的补语在语义上的指向是很复杂的，这种语义指向的复杂性，决定了“得”字句的语义结构的复杂性。情态补语在语义上不总是只指向动词，也还可以指向施事者，或当事者，或受事者等的情态补语。

（一）补语语义指向动词

情态补语指向动词时，作用是对动作进行描写、评价或判断，由形容词和形容词短语充任³。如：

- （1） 这场友谊比赛非常精彩，运动员都打得很好。（刘月华）
- （2） 那位名医看病看得很准。（田爽婷）
- （3） 他一定跑得很快。（鲁健骥）

例（1）中由形容词充任情态补语，与充任谓语一样，一般形容词前面要加“很”，这里“很”表示程度的作用很弱。补语“很好”是对动词“打”的结果的评价。例（2）补语“很准”是对“看”这个动作的结果的评价。例（3）中的补语“很快”是对“跑”这个动作的结果的评价。充当情态补语时，对动作的判断，谓语动词前常使用助动词或

¹ 刘月华：实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆出版.2001年 596页

² 范晓：三个平面的语法观[M].北京：北京语言学院出版社.1996年

³ 刘月华：实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆出版.2001年 597页

副词状语（“一定、能、可以等”），如例句（3）。

（二）补语语义指向施事者（或当事者）或受事者

有些包含情态补语的句子，其谓语动词或形容词表示原因，“得”后的补语表示结果。当谓语中心语为形容词时，此类情态补语一般描写当事者（多为主语），谓语中心语为动词时，补语多描写受事者，有时描写施事者、当事者⁴。例：

- （4） 敌人气得大喊：“你小小年纪，难道不怕死吗？”（刘月华）
- （5） 我看他忙得一点空也没有，心里很难过。（刘月华）
- （6） 他脸憋得通红，好像做了什么见不得人的事。（刘心武）
- （7） 他走路走得满身大汗。

此类情态补语实际上也不止包含一个主语结构或动宾结构，上述的句子中都包含两个主语结构：例（4）“大喊”描写“敌人”（当事者），“气”是原因，“大喊”是结果。例（5）“很忙”是原因，“一点空也没有”（受事者）是结果，他因为很忙，所以一点空也没有。例（6）补语“通红”分别指向施事“脸”。当补语语义指向动作的施事、受事等时，动词后如有宾语，要重复谓语动词，例如（7）。

（三）补语的双重语义指向

以上所说的补语语义指向，其指向对象都是单个的。有些补语指向的对象有两个的，也就是所谓的双重语义指向⁵。例如：

- （8） 外边的雨下得正大。（张豫峰）（正大→雨=正大→下）
- （9） 小李写汉字写得很清楚。（刘月华）（很清楚→写=很清楚→汉字）
- （10） 这两天阿姨气得人都瘦了。（田爽婷）（瘦→阿姨=瘦→人）
- （11） 他的个子细长得像根竹竿。（钱钟书）（像根竹竿→他=像根竹竿→个子）

例句（8）的补语“正大”既指向动词“下”，对动作行为的一种描述，也可以指向主事“雨”，对“雨”状态的一种描写。例句（9）的补语“清楚”既可以指向宾语“汉字”又指向动词“写”。张豫峰在《“得”字句补语的语义指向》中认为，补语之所以有双重语义指向，主要因为动词与它涉及的客体紧密地结合起来表示一个事件，充当补语的形容词或形容性词语是对整个事件进行补充描写的。在某些特定的环境中，由于动词和它所涉及到的客体结合的非常紧密，人们经常在长期的运用过程中，约定俗成以一

⁴ 刘月华：实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆出版.2001年 598页

⁵ 张豫峰：“得”字句补语的语义指向.山西师范大学报[J].第29卷第1期 2002年1月

个动词表示整个事件，以致动作所涉及的客体隐含在事件描述中⁶，例如（8）可以说成“外面下得正大”。例句（9）可以说成“写得很清楚”。

例句（10）的补语指向两个对象，但两个指向的对象是同一个人，这属于补语指向对象的语义重合。例句（10）中的补语“瘦”指向“人”与“阿姨”，“人”和“阿姨”是同一个人，这就是语义重合。

在“得”字句中，还有一些补语的双重指向是：既指向领有者还有指向隶属者，例如（11）例句中的补语“橡根竹竿”既指向“他”，也指向“个子”，这种补语的双重指向是既指向领有者“他”也指向隶属者“个子”。

（四）补语语义指向主语

主谓短语充任情态补语时，补语中的谓语说明补语中的主语⁷。例如：

（12）在进军的路上，打得敌人望风而逃。（刘月华）

（13）她长得很漂亮，个子高高的。

（14）这一番话听得我凄然而又悚然。（刘月华）

（15）钢笔写得没水了。（田爽婷）

上述的句子全句的主语、谓语动词和情态补语中的主语之间的关系比较复杂。例句（12）是补语语义指向受事主语，是对受事主语的一种评价、描写或描述。有时“得”前谓语动词构成了因果关系，有时表示动作已达到的程度。敌人“望风而逃”是谓语动词“打”的结果。例句（13）和（14）中的情态补语的语义指向是施事主语，是对“得”前施事主语的描写和评价。例句（13）中补语“很漂亮”，语义指向主语“她”，是对“她”进行描写或评价。例句（14）中全句主语是谓语动词的受事，而补语“我凄然而又悚然”是施事主语。有时主语的补语也可以为工具或处所，是对工具主语所进行描述或说明的情状，例如（15）补语“没水了”是对工具“钢笔”进行描写或说明。

2.2 汉语“得”字情态补语的句法结构分析

（一）“得”字情态补语句的结构特点

1. 情态补语与谓语中心语之间除了结构助词“得”之外不能插入其他任何成分

结构助词“得”连接谓语中心与补语，情态补语与谓语中心语中间一般不能插入其他成分。比如不能说“我跑步得很快”、“我唱歌得很好听”。“步”、“歌”作为谓

⁶ 张豫峰：“得”字句补语的语义指向.山西师范大学报[J].第29卷第1期2002年1月

⁷ 刘月华：实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆出版.2001年600页

语中心语的受事不可以出现在谓语中心语和补语之间。我们可以说“我跑得很快/我跑步跑得很快”、“我唱得很好听/我唱歌唱得很好听/我歌唱得很好听”。

2. “得”字情态补语句中一般不能出现描写性的状语

在汉语的句子中,表示同类语法意义的成分一般不可以以不同的句子成分形式出现。由于“得”后情态补语对动作或动作的施事、受事等进行描写,因此句子中一般不可以再出现有描写动作的施事和对动作进行描写修饰的状语。比如:

* (16) 我慢慢地摔得很疼。(刘月华)

应该改为: 我慢慢地摔/我摔得很疼。

* (17) 他细心地照顾得很周到。(张传立)

应该改为: 他照顾得很周到/他细心地照顾。

3. 动词带宾语且带情态补语时须重复动词

在情态补语句中如果动词是离合动词或者动词带上宾语,或者如不说宾语语义不明确时,需要重复动词。

例如:

(18) 他跳舞跳得很好。(孙德金)

(19) 他说汉语说得很流利。(孙德金)

例句(18)和(19)中情态补语的动词后有带宾语,因此要重复谓语动词。

4. 带情态补语的动词和形容词不能是重叠形式。

情态补语的句子表达的意义的重点是在补语部分。补语是谓语的“中心”,语音的停顿都是在“得”后的句子。因此,带情态补语的动词和形容词不可以是重叠形式。因为在汉语的一个句子中,只能有一个谓语中心。在一个句子里动词和形容词重叠形式确信是句子的谓语中心,因此不能与情态补语同时存在。例如:

* (20) 我看看得很认真。(孙德金)

应该说: 我看得很认真。

* (21) 我高高兴兴得跳起来。(孙德金)

应该说: 我高兴得跳了起来。

5. 情态补语的否定形式

在情态补语中,只有语义表示评价、判断的形容词性补语才有否定形式。情态补语的否定形式一般是在补语之前加上否定词“不”。例如:

(22) 这样，它既有利的一面，即可以杀死各种害虫；又有害的一面，即弄得不好，它也可以杀死人。（人民日报 95）

(23) 看这个字写得不对。（刘月华）

有时补语中可以有否定副词，但那是和补语中其他词语构成一个整体来描写施（当）事或受事的，例如

(24) 大风吹得他睁不开眼睛。（刘月华）

(25) 王刚被训斥得不说话了。（刘月华）

三 结果

3.1 调查结果

本文用调查问卷来收集数据并分析印尼学习者对汉语情态补语句的学习情况。笔者于 2019 年 12 月 16 日至 12 月 17 日在印度尼西亚慈育大学共发放 140 份问卷，收回有效问卷 106 份。本文是根据每个阶段和每个部分来进行统计分析。问卷的答案包含正确、错误和未答三种。在探讨问卷的结果时，本文只讨论分析错误率较高的答案。

为了更理解每个阶段的印尼学习者对于汉语情态补语句的掌握情况，本文将调查问卷的统计结果总结如下：

表 1 初中高阶阶段对情态补语句偏误分析分情况

等级	偏误类型								总数	比例
	错序	比例	遗漏	比例	误用	比例	误加	比例		
初级	80	50%	422	49%	139	45%	134	48%	775	40%
中级	55	34%	303	35%	88	29%	88	32%	534	33%
高级	25	16%	138	16%	81	26%	57	20%	301	27%
合计	160	10%	863	54%	308	19%	279	17%	1610	100%

从以上的表 1 可见，三个阶段的印尼学习者对于情态补语句的偏误情况还是很高。三个阶段的错误率从高到低顺序为：初级阶段 40%>中级阶段 33%>高级阶段 27%。

综上所述，通过设计调查问卷，我们可以得知，随着汉语水平的提高，学习者的错误率亦下降，对于情态补语句的掌握情况也更好。此外，笔者发现学习者的母语背景亦影响了他们的习得。

此外，从偏误类型来看，在遗漏、误加、误用和错序的偏误中，三个阶段的学习者偏误率最高是遗漏“得”、遗漏“很”、误用“到”、误加“谓语动词”和错序的偏误

类型。这些典型在整个调查问卷中的错误较高。虽然各个典型随着汉语水平的提高而表现偏误率下降的趋势，但是有时亦会出现高级阶段的学习者比初级或中级阶段的产生偏误率更高的情况。这是说明高级阶段的学习者经常存在着回生的情况，于是易出现混用而引导偏误。为了更深入地探讨印尼学习者对汉语情态补语句的偏误，以下本文将对偏误类型进一步分析。

3.2 偏误类型分析

本文的问卷从初级、中级和高级阶段的印尼学习者共搜集了 2839 句的汉语情态补语句，其中正确句有 1471 句，错误句有 1228 句和无效句有 140 句。本文对 1228 个的错误句进行整理，根据词语大学学生常见的偏误进行了分析归纳。从偏误类型的方面进行归纳，把它分为四个大类的偏误类型遗漏偏误、误加偏误、误用偏误和错序偏误。以下我们将把每种偏误类型进行分析。

表 2 使用“得”字句的总体偏误情况

偏误类型	句数	比例
遗漏	863	54%
误用	308	19%
误加	279	17%
错序	160	10%
总数	1610	100%

根据以上的表 2 得知，三个阶段偏误类型的错误率从高到低排列如下：遗漏偏误，共有 863 个（占 54%）；误用偏误，共有 308 个（占 19%）；误加偏误，共有 279 个（占 17%）；错序偏误，共有 160 个（占 10%）。

一、遗漏偏误

遗漏偏误指的是在一个句子里面缺少了一个词或几个成分而导致的偏误。本文在分析问卷时，发现印尼学生在使用汉语情态补语时经常出现遗漏偏误，此类偏误共收集到

863 例句，我们把遗漏偏误类型细分为以下几类：

1、 遗漏“得”

此类偏误指的是谓语动词或形容词与情态补语之间遗漏了补语标志“得”。印尼学习者出现的遗漏“得”的情况如下：

- * (1) 为了做作业，我每天晚上睡觉很晚。（第一部分第 2 题）
- * (2) 这个字，你写不对。（第一部分第 3 题）
- * (3) 这次考试成绩出来了，我考不好。（第一部分第 5 题）
- * (4) 她被老师批评很难受了。（第一部分第 6 题）
- * (5) 妹妹把衣服弄很脏了。（第三部分第 12 题）
- * (6) 妹妹把衣服洗干净。（第三部分第 12 题）
- * (7) 他唱歌很好听。（第二部分第 14 题）
- * (8) 妈妈把房间整理干净了。（第四部分第 18 题）
- * (9) 我很累，什么事情都不想做了。（第四部分第 19 题）
- * (10) 为了拿到好成绩，他都很认真。（第五部分第 22 题）

上述的一些句子都是指谓语动词或形容词与情态补语之间遗漏了结构助词“得”。情态补语与谓语中心语除了助词“得”之外不能插入其他任何成分。⁸而因为在印尼语没有像汉语情态补语的概念，所以在学习汉语情态补语时印尼学生经常造成此类的偏误类型。以上的一些句子应该改成如下：

- (1) 为了做作业，我每天晚上睡觉睡得很晚。
- (2) 这个字，你写得不对。
- (3) 这次考试成绩出来了，我考得不好。
- (4) 她被老师批评得很难受。
- (5) 妹妹把衣服弄得很脏了。
- (6) 妹妹把衣服洗得很干净。
- (7) 他唱歌唱得很好听。
- (8) 妈妈把房间整理得很干净了。
- (9) 我累得什么事情都不想做了。
- (10) 为了拿到好成绩，他学得很认真。

^[8]刘月华：实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆出版.2001年 601 页

2、遗漏“状语”

“得”字情态补语句经常出现的遗漏成分主要是“得”后形容词前的状语。本文在收集问卷的时候发现，印尼学习者遗漏“状语”的偏误较多。遗漏状语的句子如下：

- * (11) 他写汉字写得清楚。（第一部分第4题）
- * (12) 她被老师批评得难受。（第一部分第6题）
- * (13) 妹妹把衣服洗得干净了。（第三部分第12题）
- * (14) 妈妈把房间整理得干净了。（第四部分第18题）
- * (15) 姐姐把桌子擦得干净。（第五部分第20题）

上述的一些句子都遗漏了完句成分“状语”。汉语的光杆形容词很少能直接作情态补语，需要在形容词前加上状语。除非在对举、比较的句子里，形容词才能单独做情态补语。在情态补语前加上“很”、“非常”、“十分”等状语其他程度副词也可以用在形容词前。形容词充任情态补语与充任谓语一样，一般前面要加“很”表示程度的作用很弱。因此，以上几个句子要改成在情态补语前加上“很”“非常”等的状语才对。改了之后的句子如下：

- (11) 他写汉字写得很清楚。
- (12) 她被老师批评得很难受。
- (13) 妹妹把衣服洗得非常干净了。
- (14) 妈妈把房间整理得很干净了。
- (15) 姐姐把桌子擦得很干净。

3、遗漏“谓语动词”或“谓语动词V+得”

印尼学生出现此类偏误典型的句子如下：

- * (16) 你太快了，我听不懂。（第二部分第8题）
- * (17) 老师，您觉得我的故事怎么样？（第二部分第10题）
- * (18) 为了拿到好成绩，他都很认真。（第五部分第22题）

上述的句子都是遗漏谓语动词，例句(16)可以加的动词有“说”。例句(17)(18)都遗漏了“谓语动词V+得”。改正后的句子如下：

- (16) 你说得太快了，我听不懂。
- (17) 老师您觉得我故事讲得怎么样？/老师您觉得我故事讲得好讲不好？
- (18) 为了拿到好成绩，他学得很认真。

4、遗漏重复动词“V”形式

情态补语的动词后由带宾语时，如果宾语是第一次出现或不带宾语语义不明确时，要重复谓语动词。⁹而在印尼语里没有像这样的语法规则，因此，学习者使用情态补语时经常出现这类偏误类型。他们产生的错误句子如：

- * (19) 为了做作业，我每天晚上睡觉觉得很晚。（第一部分第 2 题）
- * (20) 他走路得满身大汗。（第一部分第 7 题）
- * (21) 你说话得太快了。（第二部分第 8 题）
- * (22) 他唱歌得很好听。（第三部分第 14 题）
- * (23) 丽丽写作业得铅笔尖都秃了。（第四部分第 17 题）
- * (24) 我走路得很慢。（第五部分第 21 题）

在汉语情态补语“得”一定要放在动词的后面，不能放在宾语的后面。动词和“得”中间不能有别的词语。因此，我们不得不重复动词，把动词说两遍。¹⁰上述的句子都是未重复动词。(19)“睡觉”是离合词，在这样的情况当离合词后面直接带情态补语时，也要重复动词。我们再看例(20)至(24)的句子中，“走路”、“说话”、“唱歌”在这三词个都是离合词动词，因此，这些词也必要重复动词。改正后的句子如下：

动词+宾语+动词+得+补语

- (19) 为了做作业，我每天晚上睡觉睡得很晚。
- (20) 他走路走得满身大汗。
- (21) 你说话说得太快了。
- (22) 他唱歌唱得很好听。
- (23) 丽丽写作业写得铅笔尖都秃了。
- (24) 我走路走得很慢。

二、误加偏误

误加偏误类型和遗漏偏误是相反的。误加偏误指的是在一个句子里面多加了不必要的成分或字，出现了不该用的某种句法成分而导致偏误。本文共收集到此类偏误有 308

^[9]刘月华：实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆出版.2001年 597页

^[10]张斌：现代汉语描写语法[M].北京：商务印书馆出版.2010年 200页

句。我们把误加偏误类型细分为以下几类：

1、误加“很”

误加“很”指的是形容词或动词前多加了“很”，学习者出现此类的偏误如下：

* (25) 他走路走得很满身大汗。（第一部分第7题）

* (26) 他很生气得跳了起来。（第四部分第16题）

* (27) 我很累得什么事情都不想做了。（第四部分第19题）

上述的例子都是误加了状语“很”。例句(25)“满身大汗”本身已表示程度较深了，所以在这句子例不必加状语“很”。例(26)和(27)中的状语“很”应该把它去掉。因为在汉语的一个句子中，一般不允许表示同类语法意义的成分同时以不同的句子成分形式出现。情态补语本身是对动作及动作的施事、受事进行描写，因此句子里不需再重复描写动作的施事和描写动作的状语。在情态补语句形容词前不能再加上状语如“很”、“特别”等之类。印尼学习者在学习汉语过程中常常被教导形容词做谓语时必须加上“很”，当学生学习形容词后带“得”字情态补语句时，并不再告诉学生形容词前不能再加“很”之类的状语，因为这种情况使印尼学生会造成这种的偏误类型。以上的例句改以后的句子如：

(25) 他走路走得满身大汗。

(26) 他气得跳了起来。

(27) 我累得什么事情都不想做了。

2、误加描写性状语

误加状语指的是在一个句子中多加了描写性“状语”。情态补语里面一般不能出现描写性的状语。由于情态补语本身的用法就是对动作的施事、受事等进行描写，因此句子中不允许有描写动作施事和描写动作的状语。对印尼学生来说，因为不了解情态补语的结构特点，在使用情态补语句时容易产生误加的描写状语。印尼学生产生的错误如下：

* (28) 她拼命地跑得很快。（第五部分第24题）

改正：她拼命地跑。/她跑得很快。

本文在收集的例句中发现，三个阶段的学习者对此类累偏误产生的数量相当高，说明他们对“得”前状语成分和“得”后补语成分在，表示同类语法意义的成分一般不可以以不同的句子成分形式出现还是比较低，因此以上的例句的错误是属于误加描写性状

语。

3、误加谓语句

本文收集到的此类偏误的例句如下：

* (29) 他生气生得跳了起来。（第四部分第 16 题）

* (30) 妈妈整理房间整得很干净。（第四部分第 18 题）

例 (29) “生气”应该改成“气得”。例 (30) “整理”并不是离合词，而是双音节动词，所以在这个句子里“整”字不需要重复。本文在收集问卷调查中发现，阶段比较高级的学习者往往造成此类偏误，由于他们已学过离合词需要重复，但是他们却无法判断出来那些词才是离合词，这种情况引起了印尼学生产生这类的偏误。上述的例句改了以后如下：

(29) 他气得跳了起来。

(30) 妈妈把房间整理得很干净。

三、 误用偏误

误用偏误指的是在句子中该用正确的表达形式却用了错误的表达形式，也指两种形式的混用而导致误用偏误。印尼学习者在学习汉语“得”字情态补语句经常产生的误用偏误如下：

1、 情态补语与其他补语的误用

本文收集到情态补语与其他补语的此类偏误例句如：

* (31) 听了这个消息，他急得很。（第三部分第 11 题）

* (32) 今天天气热得要命。（第三部分第 15 题）

* (33) 他写汉字写得清楚。（第一部分第 4 题）

上述的例句 (31) 和 (32) 都是混用了情态补语与程度补语。本文发现在回答这一道题的学习者，他们的答案大部分是“着急得很”和“热得要命”，这些句子都是程度补语的表达形式，都是来表示“着急”和“热”已经达到了很高的程度。而本文的问卷里在提示一说了要用情态补语句的表达形式来完成句子，所以看得出来大都数的印尼学生都容易把情态补语与程度补语混合在一起。理由是因为在印尼语中没有像汉语情态补语这个概念。在讲补语的时候教师亦讲得不太清楚情态补语和程度补语的区别性，因此学习者就会出现此类的偏误。三个阶段对此类偏误的数量相当高，这说明对情态补语的掌握不好。以上的例句应该改正如：

(31) 听了这个消息，他急得全身都发抖。

(32) 今天天气热得全身都出汗了。

例句(33)是可能补语与情态补语的误用偏误。产生此类错误最多是初级阶段的学习者。以上的例句(33)是混用了可能补语与情态补语。可能补语是来表示“能还是不能”，而情态补语是来描述动作的结果。在这个句子“写得清楚”是可能补语的表达句式，不是情态补语的句式。所以以上的例句应该改成：

(33) 他写汉字写得很清楚。

2、“得”与“直到”、“到”的误用

本文共收集到的此类偏误例句如下：

* (34) 丽丽写作业写到铅笔尖都秃了。(第四部分第 17 题)

* (35) 我很累到什么事情都不想做了。(第四部分第 19 题)

上述的例句都是把结构组词“得”代为“直到”和“到”。在印尼语里结构组词“得”可以翻译成印尼语的“sampai(到或直到)”。教师在讲情态补语时，并没有告诉学生情态补语句一般是要用结构组词“得”来补充说明动词或形容词的结果，所以在这样的情况下，学生通常把“sampai”翻译成“到”，而易导致“得”与“到”混合使用的偏误。三个阶段的学习者都有出现此类的偏误，尤其初级阶段产生的错误较多。以上的句应该改成：

(34) 丽丽写作业写得铅笔尖都秃了。

(35) 我累得什么事情都不想做了。

3、“得”与“了”的误用

本文共收集到此类的偏误如下：

* (36) 他生气了跳了起来。(第四部分第 16 题)

* (37) 我很累了，什么事情不想做了。(第四部分第 19 题)

动态组词“了”表示动作的完成或变化的实现。在印尼语“sudah(了)”是来表示某种事情已经发生过，所以我们习惯用“sudah(了)”来表示事情已经发生过。而他们未知“得”字情态补语句本身是对已发生的事情进行描写。因此，在以上的句子上他们都把“了”来代替“得”。又是因为母语的干扰，而导致偏误。改后的例句如：

(36) 他气得跳了起来。

(37) 我累得什么事情都不想做了。

4、“得”与“的”、“地”的误用

- * (38) 你说的很快。(第二部分第 8 题)
- * (39) 你说地太快了。(第二部分第 8 题)
- * (40) 我故事讲的怎么样呢?(第二部分第 10 题)
- * (41) 昨天的比赛他跑地快不快?(第三部分第 13 题)
- * (42) 他唱歌唱的很好听。(第三部分第 14 题)
- * (43) 他生气地跳了起来。(第四部分第 16 题)
- * (44) 丽丽写作业写地铅笔尖都秃了。(第四部分第 17 题)

对印尼学习者来说汉语结构组词“的”、“地”和“得”是学习难度之一。原因是三者字的读音相同,所以学习者容易混合使用。此外,也是因为母语的干扰使学习者通常分不清晰这三者结构组词的差别。结构组词“的”是连接一部分定语和中心语;结构组词“地”是连接一部分状语和中心语;结构组词“得”是连接一部分述补短语的中心语和补语。因此,在情态补语时应该用结构组词“得”才对。是因为印尼学生对这三个结构组词的掌握不好,也是因为在上课的时候教师没有讲清楚,所以在使用汉语情态补语时印尼学生会造成这样的错误。以上的例句改的以后如:

- (38) 你说得很快。
- (39) 你说得太快了。
- (40) 我故事讲得怎么样呢?
- (41) 昨天的比赛他跑得快跑不快?
- (42) 他唱歌唱得很好听。
- (43) 他生气得跳了起来。
- (44) 丽丽写作业写得铅笔尖都秃了。

四、错序偏误

错序偏误指的是在句子中的某个或某几个成分放错了位置,没有按照汉语的语法规则排列词语的先后顺序而导致错序偏误。本文收集到此类的偏误共有 160 句。印尼学习者在使用汉语“得”字情态补语句经常出现的错序偏误如下:

- * (45) 妈妈整理房间得很干净。(第四部分第 18 题)
- * (46) 我很累得不想做什么事情了。(第四部分第 19 题)
- * (47) 谁看得也不懂他写的字。(第六部分第 24 题)

* (48) 我过周末得很愉快。（第六部分第 26 题）

上述的错误都是错序。印尼学生常常是直接把印尼语的表达形式来翻译成汉语。其实有一些印尼语的表达形式和汉语的表达形式是不一样的，有时没有按照汉语的语法规则排列词语的先后顺序。我们一起看以下的对应词译。

学生的答案：妈妈 整理 房间 得 很 干净。

印尼语：mama merapihkan kamar dengan sangat bersih

改正：妈妈把房间整理得很干净。

*例句 (45) 在印尼语中动作一般要放在处所的前面（动词+处所）“整理+房间”，而在汉语中是相反，动作一般放在处所后面（处所+动词）。在印尼语里“得”可以翻译成“dengan”，“me-kan”是对动作进行描写。由于母语的负迁移，而以上的几个句子有错序的偏误类型。

例句 (46) 主要考查学生对情态补语的主谓结构作补语。在印尼语里“得”也可以翻译成“sampai”，“me-kan”是对动作进行描写。在这道题很多学生答错，是说明学生对情态补语的主谓结构作补语还不掌握，他们都是直接把印尼语的表达形式组词汉语的表达形式。印尼语和汉语的顺序是不一样的，我们可见以下的答案。

(46) 学生的答案：我 很 累 得 不 想 做 事情 什么 了

印尼语：saya sangat lelah sampai tidak ingin mengerjakan masalah apapun lagi.

改正：我累得什么事情都不想做了。

例句 (47) 前面的句子“siapapun yang lihat juga tidak mengerti（谁看也不懂）”在印尼语中可以放在前句也可以放在后句。印尼语“juga（也）”的位置放在动词“lihat（看）”的后面。学习者把前面的句子都写成“他写的字”，而应该是“他的字写得”，产生错误的理由是因为他们对“得”这个字不熟悉和很少使用“得”这个字，所以他们不知“得”的位置改放在哪里。此外他们学习汉语的过程中经常说“他写的字”、“他看的书”等，而很少遇到“他的字写得”这种的表达句式。由于这些原因而导致偏误。

* (48) 这个例句“得”也可以翻译成“dengan”。印尼语的顺序先说“melewati（过）”然后“akhir pekan（周末）”，而汉语先说“周末”才说“过”。是因为母语的干扰使印尼学生经常出现如此的偏误。

学生的答案：我 过 周末 得 很 愉快。

印尼语 : saya melewati akhir pekan dengan sangat gembira.

改正 : 我周末过得很愉快。

本文在收集错序的偏误发现常常产生此类偏误最多是初级阶段。初级阶段常常直接把每个字翻译成印尼语，此后再翻译成汉语，而比较高级的阶段他们还是注意到汉语的表达语义，因此他们的出现的错误较低。这说明随着汉语水平的升高，呈现偏误率亦慢慢下降。

综上所述，三个阶段的印尼学习者使用汉语“得”字情态补语句经常出现最多的偏误从高到低的排列是初级阶段、中级阶段和高级阶段。这是说明随着汉语水平慢慢升高，对于呈现的偏误亦慢慢下降。三个阶段的印尼学习者对汉语“得”字情态补语句通常产生偏误的类型从最高到低的排列是遗漏>误用>误加>错序。学习者对遗漏偏误的此类有遗漏“得”字、状语“很”、未重复动词和遗漏谓语动词；对误用偏误的此类有“得”与“到”的误用、情态补语与程度补语的误用、情态补语与可能补语的误用、“的”、“地”与“得”的误用；对于误加偏误的此类有误加谓语动词、“状语”；对于错序三个阶段的错误率较低，是因为汉语与印尼语的表达句式大都一样，只在特殊的语法结构才不一样。

从以上的一些此类偏误显示，印尼学习者通常出现偏误率较高是遗漏“得”字的情态补语、遗漏状语“很”、“到”与“得”的误用、情态补语与程度补语的误用；误加“很”、误加谓语动词。这些偏误是印尼学习者出现较多的偏误类型。这是因为在印尼语里面没有像汉语“得”字情态补语这个概念，因此对于印尼学习者来说，“得”字情态补语句是他们的学习难点之一，也是很难掌握的语法现象。母语负迁移，目的语规则的泛化、学习环境的影响是学生产生偏误的主要原因。

四 结论与建议

4.1 结论

汉语“得”字情态补语句是印尼学生的学习难点之一。因为汉语情态补语本身的复杂性，而且在印尼语没有像情态补语这个概念。本文通过对初中高级阶段的印尼慈育大学中文系一年级至四年级的学生为本文的研究对象进行调查研究，找出印尼学生在使用汉语“得”字情态补语句经常产生哪一些偏误类型及归纳出偏误原因来源。笔者通过 106 份调查问卷收集到的汉语“得”字情态补语句的偏误分析发现三个阶段的印尼学生对汉

语“得”字情态补语句的掌握情况及使用情况不好。从三个阶段的印尼学生常常产生错误率最高是初级阶段。三个阶段的印尼学生在使用汉语“得”字情态补语句常常造成错误的排序是：初级阶段-中级阶段-高级阶段。这显示水平越来越高对汉语“得”字情态补语句的掌握情况和使用情况也越好，产生偏误也慢慢下降。

三个阶段的偏误类型的错误率从高到低排列如下：遗漏偏误，共有 863 个（占 54%）；误用偏误，共有 308 个（占 19%）；误加偏误，共有 279 个（占 17%）；错序偏误，共有 160 个（占 10%）。学生通常出现偏误率较高是遗漏“得”字的情态补语、遗漏状语“很”；“到”与“得”的误用；误加“很”、误加谓语动词。这些偏误是学生出现较多的偏误类型。笔者发现学习者在学习汉语“得”字情态补语经常影响到学生产生偏误的主要原因是母语负迁移，目的语规则的泛化和学习环境。

6.2 建议

为了让印尼学生更好地掌握汉语“得”字情态补语句，笔者就根据以上的偏误分析对教学、学生和教材编写三个方面提出了一些建议。首先教师要好好备课，讲课的时候尽量利用在日常生活中常见的例子，讲汉语“得”字情态补语的语义、句法结构、特征等都要讲清楚。教师在上课的时候可以利用灵活多样的教学法突出教学的重点和难点，并使用贯彻“精讲多练”的规则。教师也要多鼓励学生在回答题时要使用汉语“得”字情态补语句。接着教材编写要适当，不能写得过于简单，教材中的练习题要多样化，练习编排应该从易到难，从复杂到简单要有正对性。最终是学生在学汉语“得”字情态补语句的时候，假如觉得还不明白要问教师或者向其他学生学习，不要因为怕说错，而回避使用汉语“得”字情态补语句。

由于印尼语本身没有汉语“得”字情态补语句的这个概念，而本文本身的汉语水平有限，对于汉语“得”字情态补语句的知识有限，在提出教学建议，缺少实践的经验，对教材编写考察的数量太少等原因，所以本文的研究分析还存在许多不足之处。对于本文存在的不足之处，有待今后研究者进一步研究，也恳请各位老师对于文中其他不足之处加以批评和指正。

参考文献

- [1] 范晓. 三个平面的语法观[M], 北京: 北京语言学院出版社, 1996年.
- [2] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语(增订三版) [M]. 北京: 高等教育出版社, 2011年.
- [3] 齐沪扬. 现代汉语[M], 北京: 商务印书馆, 2007年.
- [4] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M], 北京: 商务印书馆, 1999年.
- [5] 刘月华. 实用现代汉语语法[M], 北京: 外语教学与研究出版社, 1983年.
- [6] 刘月华, 潘文娉. 实用现代汉语语法[M], 北京: 商务印书馆, 2001年.
- [7] 孙德金. 汉语语法教程[M], 北京: 北京语言大学出版社, 2005年.
- [8] 张斌. 现代汉语描写语法[M], 北京: 商务印书馆版, 2010年, 第200页.
- 学位论文类
- [9] 金松姬. 韩国汉语学习者带“得”的情态补语句习得研究 [D]. [中山大学硕士学位论文].
- [10] 刘娟. 越南留学生“得”字情态补语句习得状况研究 [D]. [暨南大学硕士学位论文]. 2006年6月.
- [11] 朴民圭. “A+得+情态补语”的句法语义功能研究 [D]. [上海师范大学硕士学位论文] 2011年4月.
- [12] 唐平. 泰国学生汉语情态补语偏误分析及教学对策研究 [D]. [湖南师范大学硕士论文]. 2013年5月.
- [13] 余蕾. “得”字情态补语句的多视角考察[D]. [北京语言大学硕士学位论文]. 2000年6月.
- [14] 田爽婷. 高级阶段留学生“得”字情态补语句的习得考察 [D]. [福建师范大学硕士学位论文]. 2011年5月.
- [15] 王晓华. 现代日汉情态对比研究 [D]. [上海外国语大学博士学位论文]. 2011年6月.
- [16] 张蓓蓓. 情态补语的多媒体教学效果研究 [D]. [东师范大学硕士学位论文]. 2010年4月.
- 学术期刊类
- [17] 李临定. 带“得”字的补语句 [J]. 中国语文, 1963年第5期.
- [18] 聂志平. 有关“得”字句的几个问题 [J]. 语言文字学, 1992年第7期.
- [19] 鲁健骥. 状态补语的语境背景及其他[J]. 语言教学与研究, 1992年第1期.
- [20] 鲁健骥. 状态补语的句法、语义、用法分析在教学中的应用 [J]. 语言教学与研究, 1993年第2期.
- [21] 孙德金. 外国留学生汉语“得”字补语句习得情况考察 [J]. 语言教学与研究. 2002年第6期.
- [22] 吴颖. “动词+得+补语”的分类和语义特征分析[J]. 苏州大学学报. 2002年4月第2期.
- [23] 杨文娟. 浅议带“得”字的程度补语和状态补语 [J]. 萍乡高等专科学校学报. 2010年8月第27卷第4期.
- [24] 张豫峰. 近代汉语中表情态的“得”字句 [J]. 河南师范大学学报. 1999年第26卷第6期.
- [25] 张豫峰. “得”字句补语的语义指向[J]. 山西师大学报. 2002年第29卷第1期.
- [26] 赵春利. 情感形容词与“得”字补语同现的原则 [J]. 语言教学与研究. 2012年第4期.
- [27] 赵万勋. 基于篇章的情态补语课堂教学设计 [J]. 中国人民大学文学院. 北京; 2011年12月第6期.
- [28] Djoko Kentjono. Tata Bahasa Acuan Bahasa Indonesia untuk Penutur Asing-对外印尼参考语法 [M]. 雅加达: Wedatama Widya Sastra 出版社, 2004年第4-5页.
- [29] Alwi Hasan. Kamus Besar Bahasa Indonesia 印度尼西亚语大词典 [Z]. 雅加达: 印度尼西亚教育部, Balai Pustaka Press, 2005.
- [30] Alwi Hasan 等. Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia 印尼语规范语 [M]. 雅加达: Balai Pustaka 出版社, 2003年.
- [31] Kamus Praktis Indonesia-Tionghua-Indonesia [Z]. 雅加达: PT.Dian Rakyat, 2008年.
- [32] Kamus Besar Bahasa Indonesia Online-印尼大辞典. KKBI.web.id

Biografi (作者简介)

Name : Rina Maryana Goven, S.Hum., MTCSOL (吴丽娜)
County : Indonesia
University : Universitas Bunda Mulia (慈育大学)
Hp : 081377845862
Email : rinagoven93@gmail.com